

**ANALYSIS OF CULTURAL TRANSLATION FROM
JAVANESE INTO ENGLISH IN AHMAD TOHARI'S
NOVEL *RONGGENG DUKUH PARUK*
TRANSLATED BY RENE
T.A. LYSLOFF**



**A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree in English**

By :

AGAPITUS SUPADMO
NIM : 21499001

Number Induk	S10240 060
Tanggal Terima	4 OCT 2006
No. Buku Buku	2006/ENG/sup/a
Copy No.	
Tanggal dikir	4 oktober 2006

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2006**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if he or she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

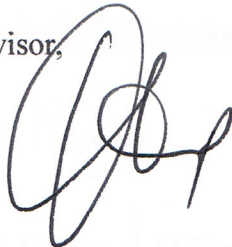
AGAPITUS SUPADMO

APPROVAL SHEET I

This is to certify the Sarjana Thesis of Agapitus Supadmo has been approved by the thesis advisor for further approval by the Thesis Examining Committee.

Madiun, May 29th, 2006

Advisor,



Drs.Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

Co-Advisor,



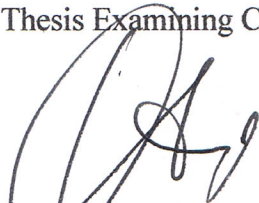
Yuli Widiana, M.Hum.

APPROVAL SHEET II

This is to certify the Sarjana Thesis of Agapitus Supadmo has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, May 29th, 2006

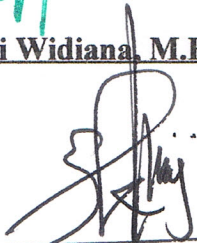
The Thesis Examining Committee



Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

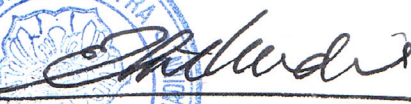


Yuli Widiana, M.Hum.



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Acknowledged by, **16 AUG 2006**
The Faculty of Letters
Dean,



Eko Budi Setiawan, S.S.

DEDICATION

This Thesis is dedicated to :

- The Almighty God
- My beloved parents
- My beloved brothers and sisters
- My Alma Mater

MOTTO

“ A pessimist sees the difficulty in every opportunity ; an optimist sees the opportunity in every difficulty ”.

- Winston Churchill - [1874 – 1965]

[English Statesman]

ACKNOWLEDGMENT

My deepest gratitude to the Almighty God, due to the blessing, so that I am able to finish composing this thesis. Next, I am very indebted to my advisor Mrs. Yuli Widiana, H.Hum. for her valuable guidance. On this good occasion, I am also thankful to Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum. for his suggestion, advice, and encouragement during the process of writing this thesis. Many thanks go to Mr. Eko Budi Setiawan S.S., the Dean of the Faculty of Letters, for his correction on the manuscript of this thesis.

I express my thankfulness to the lecturers of English Department who have enriched me with knowledge. I am also indebted to the librarians of Widya Mandala University for their kindness in facilitating me with the books. Finally, I would like to express my sincere gratitude to my parents for their love and support for me.

AGAPITUS SUPADMO

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
PAGE OF TITTLE	i
STATEMENT OF THE ORIGINALITY	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
DEDICATION	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
ABSTRACT	xi
ABSTRAK	xii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statement of the Problems	3
1.3. Objectives of the Study	3
1.4. Source of the Data.....	3
1.5. Organization of the Thesis.....	3
CHAPTER II : UNDERLYING THEORIES	6
2.1. Definition of Translation	6
2.2. The Goals of Translation.....	7

2.3. Types of Translation.....	8
2.4. Cultural Translation.....	11
2.4.1. Translating the Idea of Source Language Lexicon.....	12
2.4.2. Changing the Lexicon with its Equivalence in Target Language	12
2.4.3. Using the Lexicon in Source Language and Adding a Note.....	12
2.5. Fidelity	14
2.6. The Concept of Fidelity.....	14
CHAPTER III : THE METHOD OF RESEARCH	16
3.1. Research Design	16
3.2. Technique of Data Collecting	16
3.3. Technique of Data Analysis	17
CHAPTER IV : DATA ANALYSIS	19
4.1. The Procedures in Translating Cultural Terms in <i>Ronggeng</i> <i>Dukuh Paruk</i> into its English Version <i>The Dancer</i>	19
4.1.1. Translating the Idea of Source Language Lexicon	19
4.1.2. Changing the Lexicon with its Equivalence in Target Language	22
4.1.3. Using the Lexicon in Source Language and Adding a Note ...	27
4.2. The Level of Fidelity of the Translation of Cultural Terms in Rene T.A. Lysloff's <i>The Dancer</i>	33
4.2.1. The High Level of Fidelity	33
4.2.2. The Mid Level of Fidelity	36
4.2.3. The Low Level of Fidelity	38

CHAPTER V : CONCLUSION	45
APPENDIX	47
BIBLIOGRAPHY	57

ABSTRACT

This research is intended to know how the Javanese terms in *Ronggeng Dukuh Paruk* are translated into English in *The Dancer* by Rene T.A Lysloff. The researcher refers to the three alternatives of cultural translation, namely (1) translating the idea of Source Language lexicon, (2) changing the lexicon with its equivalence in Target Language, and (3) using the lexicon in Target Language and adding a note. Furthermore, the researcher also wants to know the level of fidelity of the translation, whether they reach high level, mid level, or low level of fidelity.

The source of the data is a novel by Ahmad Tohari entitled *Ronggeng Dukuh Paruk* which is translated into *The Dancer* by Rene T.A Lysloff. There are many Javanese cultural terms in the novel. Thus, this novel is an appropriate novel to be analyzed.

This research uses descriptive method. The researcher collects the data from the novel after reading it. Then, the researcher classifies them into three ways of cultural translation and analyzes them. Finally, the researcher takes conclusion based on the analysis.

The result of the analysis is that, from the 70 data containing Javanese terms, there are 15 Javanese terms (21%) which are translated by using the first alternative, namely translating the idea of Source Language lexicon. There are 40 Javanese terms (58%) which are translated by using the second alternative, namely changing the lexicon with its equivalence in Target Language. Finally, there are 15 Javanese terms (21%) which are translated by using the third alternative, namely using the lexicon in Target Language and adding a note. Concerning with the level of fidelity of the cultural translation, the analysis shows that 51 data (73%) achieve high level of fidelity, 3 data (4%) achieve mid level of fidelity, and 16 data (23%) achieve low level of fidelity.

ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui bagaimana istilah-istilah Jawa dalam novel *Ronggeng Dukuh Paruk* diterjemahkan dalam versi Bahasa Inggris berjudul *The Dancer* yang diterjemahkan oleh Rene T.A Lysloff. Peneliti menggunakan tiga acuan alternative penterjemahan istilah-istilah budaya yang disarankan oleh Soemarno (1988 : 32), yaitu : (1) menerjemahkan pengertiannya, (2) mengganti kata itu dengan kata yang mirip dalam kebudayaan Bsa, atau (3) mengambil kata itu dan menambahkan suatu catatan kaki. Selain itu, peneliti juga ingin mengetahui tingkat kesetiaan terjemahan dalam novel *The Dancer*, apakah terjemahan tersebut mencapai tingkat tinggi, tingkat menengah atau tingkat rendah.

Sumber data yang digunakan peneliti adalah novel bahasa Indonesia karangan Ahmad Tohari berjudul *Ronggeng Dukuh Paruk* yang diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggris oleh Rene T.A Lysloff yang berjudul *The Dancer*. Di dalam novel tersebut banyak terdapat istilah-istilah Jawa, sehingga novel ini tepat untuk dianalisis.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data setelah membaca novel yang akan dianalisis. Selanjutnya, peneliti mengklasifikasikan data-data tersebut dan menganalisisnya.

Hasil analisis menunjukkan bahwa, dari 70 data yang mengandung istilah-istilah Jawa, 15 data (21%) diterjemahkan dengan menggunakan alternatif pertama, yaitu menerjemahkan pengertiannya, 40 data (58%) diterjemahkan dengan menggunakan alternatif kedua, yaitu mengganti kata itu dengan kata yang mirip dalam kebudayaan Bsa, dan 15 data (21%) diterjemahkan dengan menggunakan alternatif ketiga, yaitu mengambil kata itu dan menambahkan suatu catatan kaki. Berkaitan dengan tingkat kesetiaan terjemahan, analisis menunjukkan bahwa 51 data (73%) mencapai kesetiaan tingkat tinggi, 3 data (4%) mencapai kesetiaan tingkat menengah, dan 16 data (10%) mencapai kesetiaan tingkat rendah.